

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 155

A. TITEL

*Technisch-economische Samenwerkingsovereenkomst inzake het
Programma van verbetering van het Nationaal Kadaster tussen het
Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Costa Rica;
San José, 12 december 1990*

B. TEKST

**Acuerdo de cooperación técnico-económico para el Programa de
mejoramiento del Catastro Nacional, catastro multifinlatario, entre el
Ministerio para la cooperación del desarrollo del Reino de los Países
Bajos y el Gobierno de la República de Costa Rica**

Considerando

I. Que las partes de este Acuerdo desean fortalecer aún más las relaciones cordiales que existen entre sí y mejorar la cooperación para el desarrollo económico, tecnológico y social del territorio costarricense;

II. Que el Programa de mejoramiento del Catastro Nacional, catastro multifinlatario, incluye la totalidad del territorio nacional costarricense;

III. Que es manifiesto el interés nacional en el programa catastral;

IV. Que la trascendencia e importancia del Catastro deriva de su concepción multifinlataria, al servicio de las políticas de planificación y desarrollo;

Han acordado:

Celebrar el siguiente Acuerdo sobre la participación de ambos Gobiernos en el Programa de mejoramiento del Catastro Nacional, catastro multifinlatario, en adelante denominado el Programa.

Artículo I

Ambito del proyecto

El Programa será puesto en ejecución de conformidad con los siguientes documentos:

1. Programa para el mejoramiento del Catastro Nacional, CMM Mayo de 1988. Código 3.58.010 (Anexo 1)¹⁾;
2. Acuerdos del 2 de agosto y del 15 de setiembre de 1988;
3. Acta Final de la Comisión Asesora de Catastro sobre el análisis del documento Programa de mejoramiento del Catastro Nacional. CMM (Anexo 2)¹⁾;
4. Términos de las especificaciones de los Consursos de Antecedentes 15-88 y 16-88 de la Junta Administrativa del Registro Nacional (Anexo 3)¹⁾;
5. Acuerdo entre el Ministerio de Justicia y la empresa ILIS sobre la toma de fotografía aérea y otros asuntos conexos del 26 de junio de 1990 (Anexo 4)¹⁾;
6. Resumen Ejecutivo, versión julio 1990 y los documentos de aprobación de dicho resumen por parte de las autoridades costarricenses (Anexo 5)¹⁾.

Todos estos documentos serán considerados como partes integral de este Acuerdo.

Artículo segundo

Autoridades Competentes y puesta en ejecución del proyecto

1. Para los efectos del presente Acuerdo se entenderá por Autoridades Competentes de los dos Gobiernos: el Ministro para la Cooperación al Desarrollo del Reino de los Países Bajos, a través de la Dirección General para la Cooperación Internacional (DGIS) y en San José, Costa Rica, en la Embajada del Reino de los Países Bajos, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Costa Rica, el Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica, el Ministerio de Justicia y Gracia y el Ministerio de Hacienda, actuando los dos últimos como instituciones de contraparte para la ejecución del Programa a través del Registro Nacional, del Catastro Nacional y de la Dirección General de Tributación Directa. El interlocutor por parte del Gobierno Costarricense será el Ministerio de Justicia.

¹⁾ Niet afgedrukt.

2. Para llevar a cabo las actividades descritas en el Documento del Programa, DGIS hará efectivo los componentes especificados en el documento Resumen Ejecutivo, versión julio 1990 (Anexo 5), Area del Gran San José, Fase I, en sus primeros tres años de ejecución, así como la capacitación ofrecida para el personal técnico costarricense.

El Gobierno Costarricense asume los componentes especificados en el documento Resumen Ejecutivo, versión julio 1990 (Anexo 5), en sus primeros tres años de ejecución.

Artículo III

Financiamiento otorgado por el Ministerio para la Cooperación al Desarrollo del Reino de Los Países Bajos

La contribución del Ministerio para la Cooperación al Desarrollo del Reino de los Países Bajos para cubrir los costos del Programa, será de un máximo de trece millones quinientos mil florines (13.500.000), dados como cooperación técnica, no reembolsable. La contribución se usará para cubrir los costos de los servicios a realizar en la Fase I en sus primeros tres años de ejecución, señalados en el artículo II.

Artículo IV

Contrapartida otorgada por el Gobierno de Costa Rica

El Gobierno de Costa Rica, cubrirá en especie los costos de ejecución del Programa en Costa Rica a través del Ministerio de Justicia y Gracia, por intermedio de la Junta Administrativa del Registro Nacional, y el Ministerio de Hacienda por medio de la Tributación Directa, según lo especificado en el Documento Resumen Ejecutivo del Proyecto en el Anexo 4, hasta por un monto máximo de tres millones setecientos mil dólares americanos (US\$3.700.000) o su equivalente.

Artículo V

Facilidades, prerrogativas e inmunidades del personal extranjero

1. El Gobierno de la República de Costa Rica aplicará a los expertos de cooperación técnica, debidamente acreditados por la Embajada del Reino de los Países Bajos, con sede en San José, en materia de facilidades, prerrogativas e inmunidades la normativa contenida en el Acuerdo sobre privilegios e inmunidades de los expertos enviados a Costa Rica, por el Gobierno de los Países Bajos,

en el marco de la cooperación técnica, Ley no. 7205 del 18 de octubre de 1990, publicada en La Gaceta no. 213 del 09 de noviembre de 1990.

2. El Ministerio para la Cooperación al Desarrollo del Reino de los Países Bajos no será responsable de indemnizar a terceros con respecto a cualquier reclamo, deuda, pago de daños o demanda que surja de la ejecución del Programa.

3. En caso de que cualquier funcionario de la empresa ejecutora incurra en dolo, negligencia grave o conducta criminal determinados por Tribunales Costarricenses se le responsabilizará por la indemnización respectiva.

Artículo VI

1. Al final del proyecto la propiedad de todos los equipos y materiales proporcionados por el Gobierno del Reino de los Países Bajos, será transferida sin costo alguno, al Gobierno de Costa Rica.

2. Con respecto a los productos, materiales, vehículos, maquinarias, equipo y cualesquiera otros artículos puestos a disposición del Programa (los artículos), el Ministerio para la Cooperación al Desarrollo del Reino de los Países Bajos cubrirá los costos reales, tales como la compra, el transporte, internacional incluyendo el costo de traslado hasta puerto costarricense y el seguro (C.I.F.) relacionado con cada envío de los mismos, según lo especifique la estimación de costo o el presupuesto del Programa.

3. Al Gobierno de la República de Costa Rica, a solicitud del Ministerio para la Cooperación al Desarrollo del Reino de los Países Bajos, por medio de las autoridades competentes, y de ejecución citados en el Artículo II de este Acuerdo, le corresponderá realizar las siguientes acciones:

3.1. Expedir con prontitud y sin cargo alguno, las licencias de importación y otros permisos necesarios para la importación de los artículos.

3.2. Eximir los artículos del pago de derechos aduaneros, impuestos y otras tasas conexas para su entrada al territorio nacional o sufragar los costos de estos, así como eximir a los artículos de todas las prohibiciones y restricciones sobre importación.

3.3. Garantizar el recibo, destino, manejo, trámite de aduana y envío seguro y rápido de los artículos importados, así como su almacenaje y transporte en el territorio nacional.

3.4. Tomar todas las medidas que corresponda y entablar cualquier proceso que sea necesario en relación con demandas por pérdidas, daños parciales o totales de cualquier envío de los artículos, y notificar

con prontitud esas acciones al Ministerio para la Cooperación al Desarrollo del Reino de los Países Bajos.

3.5. Facilitar la inscripción de los vehículos adquiridos para la ejecución del Proyecto.

Artículo VII

Reuniones de evaluación y consulta

Las Partes designadas en el artículo II de este Acuerdo y la Empresa Ejecutora designada por DGIS, sostendrán reuniones conjuntas de evaluación durante la ejecución del Programa, al menos una vez cada tres meses en una fecha a convenir. Así mismo, la Junta Administrativa del Registro Nacional suministrará informes semestrales al Ministerio de Planificación Nacional y Política Económica, con el propósito de dar seguimiento al avance del proyecto.

Artículo VIII

Entrada en vigencia, reformas y terminación

1. Este Acuerdo entrará en vigencia en el momento en que cada una de las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos legales respectivos y tendrá una duración de tres años, prorrogables por mutuo acuerdo.

2. Si cualquiera de las Partes considerase deseable reformar alguna disposición de este Acuerdo, puede solicitar una consulta con la otra Parte. Cualquier reforma deberá ser convenida por escrito.

3. Cualquiera de las Partes puede dar por terminado este Acuerdo, mediante notificación por escrito a tal efecto con tres meses de anticipación, a la otra Parte.

4. A la expiración de este acuerdo, sus efectos se mantendrán durante un período de seis meses como máximo, a fin de liquidar la administración del proyecto.

EN FE DE LO CUAL, los Representantes de los Gobiernos debidamente autorizados firman este Acuerdo en la Ciudad de San José, a los 12 días del mes de diciembre de mil novecientos noventa.

Por el Ministerio para la Cooperación al Desarrollo

(fdo.) D. J. VAN HOUTEN

Dirk Jan van Houten
Embajador del Reino de los Países Bajos

Por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Costa Rica

(fdo.) BERND NIEHAUS QUESADA

Bernd Niehaus Quesada
Ministro

(fdo.) E. ODIO BENITO

Por el Ministerio de Justicia y Gracia de la República de Costa Rica
Ministra

C. VERTALING

Overeenkomst inzake technisch-economische samenwerking ten behoeve van het programma ter verbetering van het Nationale Multifunctionele Kadaster, tussen het Ministerie voor Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Costa Rica

Overwegende:

I. dat de Partijen bij deze Overeenkomst de tussen haar bestaande hartelijke betrekkingen wensen te versterken en de samenwerking ten behoeve van de economische, technologische en sociale ontwikkeling van het Costaricaanse grondgebied wensen te verbeteren;

II. dat het Programma ter verbetering van het Nationale Multifunctionele Kadaster op het gehele Costaricaanse grondgebied betrekking heeft;

III. dat het nationale belang bij het kadastrale programma evident is;

IV. dat de betekenis en het belang van het Kadaster voortkomt uit het multifunctionele concept daarvan, dat van nut is voor het beleid op het gebied van planning en ontwikkeling;

Hebben besloten: de volgende Overeenkomst aan te gaan inzake de deelneming van beide Regeringen aan het Programma ter verbetering van het Nationale Multifunctionele Kadaster, hierna «het Programma» genoemd.

Artikel I

Werkingssfeer

Het Programma zal in overeenstemming met de volgende documenten worden uitgevoerd:

1. Programma ter verbetering van het Nationale Kadaster, CMM mei 1988. Code 3.58.010 (Bijlage 1)¹⁾

2. Akkoorden van 2 augustus en 15 september 1988;

3. Slotakte van de Kadastrale Adviescommissie inzake analyse van het Programma ter verbetering van het Nationale Kadaster, CMM (Bijlage 2)¹⁾;

4. Voorwaarden van de aanbestedingen nos. 15-88 en 16-88 van het hoofdbestuur van het Nationale Register (Bijlage 3)¹⁾;

¹⁾ Niet afgedrukt.

5. Akkoord tussen het Ministerie van Justitie en de onderneming ILIS inzake het nemen van luchtfoto's en andere hiermede verband houdende zaken van 26 juni 1990 (Bijlage 4)¹⁾

6. „Executive Summary”, versie juli 1990 en de documenten van goedkeuring terzake tijdens de Costaricaanse autoriteiten (Bijlage 5)¹⁾.

Al deze documenten worden geacht deel uit te maken van deze Overeenkomst.

Artikel II

Bevoegde autoriteiten en uitvoering van het project

1. Terzake van deze Overeenkomst wordt onder bevoegde autoriteiten van de twee Regeringen verstaan: de Minister voor Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk der Nederlanden, optredende door middel van het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking (DGIS) en in San José (Costa Rica) van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Eredienst van Costa Rica, het Ministerie van Nationale Planning en Economische Politiek, het Ministerie van Justitie en Gratie en het Ministerie van Financiën, waarbij de laatste twee voor de uitvoering van het Programma als counterpart-instellingen optreden door middel van het Nationale Register, het Nationale Kadaster en het Directoraat-Generaal van Directe Belastingheffing. De vertegenwoordigende instantie namens de Costaricaanse Regering is het Ministerie van Justitie.

2. Om de in het Programmadocument beschreven activiteiten te verwezenlijken zal het DGIS de onderdelen gespecificeerd in de juli 1990-versie van „Executive Summary” (Bijlage 5), Zone Groot San José, Fase I, ten uitvoer brengen gedurende de eerste drie jaren van uitvoering, alsmede de het Costaricaanse technische personeel aangeboden opleiding.

De Costaricaanse Regering neemt de omschreven onderdelen in de juli 1990-versie van de „Executive Summary” (Bijlage 5) voor haar rekening gedurende de eerste drie jaren van uitvoering.

Artikel III

Door het Ministerie voor Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk der Nederlanden te verlenen financiering

De bijdrage van het Ministerie voor Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk der Nederlanden ter dekking van de kosten van het

¹⁾ Niet afgedrukt.

Programma beloopt maximaal dertien miljoen vijfhonderdduizend gulden (f 13.500.000) en wordt gegeven als niet terug te betalen technische samenwerking. De bijdrage wordt gebruikt ter dekking van de kosten van de in artikel II vermelde, in Fase I in de eerste drie jaren van uitvoering te verrichten diensten.

Artikel IV

Bijdrage van de Regering van Costa Rica

De Regering van Costa Rica dekt in natura de kosten van uitvoering van het Programma in Costa Rica via het Ministerie van Justitie en Gratie, door tussenkomst van het hoofdbestuur van het Nationale Register en via het Ministerie van Financiën, door tussenkomst van het Directoraat-Generaal van Directe Belastingheffing overeenkomstig de specificatie in de „Executive Summary” van het Project in Bijlage 4 tot een maximumbedrag van zevenhonderdduizend Amerikaanse dollars (\$ 3.700.000,-) of de tegenwaarde daarvan.

Artikel V

Faciliteiten, privileges en immuniteiten van het buitenlandse personeel

1. De Regering van de Republiek Costa Rica past met betrekking tot de deskundigen op het gebied van technische samenwerking, die naar behoren bij de te San José gevestigde Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn geaccrediteerd, terzake van faciliteiten, privileges en immuniteiten de regeling toe, die is neergelegd in de Overeenkomst inzake privileges en immuniteiten van de door de Regering der Nederlanden in het kader van de technische samenwerking naar Costa Rica gezonden deskundigen, Wet no. 7205 van 18 oktober 1990, gepubliceerd in „La Gazeta” no. 213 van 9 november 1990.

2. Het Ministerie voor Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk der Nederlanden is niet verantwoordelijk voor het schade-loosstellen van derden terzake van enigerlei klacht, schuld, betaling van schade of rechtsvordering, die uit de uitvoering van het Programma voortvloeit.

3. Ingeval enige functionaris van de uitvoerende onderneming zich schuldig maakt aan bedrog, grove nalatigheid of misdadig gedrag en zulks door een Costaricaans rechterlijk college is vastgesteld, wordt bedoelde functionaris verantwoordelijk gesteld voor de betreffende schadeloosstelling.

Artikel VI

1. Bij de afloop van het project wordt de eigendom van alle door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verschaft apparatuur en materialen zonder enigerlei kosten aan de Regering van Costa Rica overgedragen.

2. De werkelijke kosten, zoals die van aankoop, internationaal transport inclusief overbrenging naar een Costaricaanse haven en verzekering (C.I.F.) van alle verschepingen van produkten, materialen, voertuigen, machines, apparatuur en enigerlei ander ter beschikking van het Programma gesteld artikel (de Artikelen), worden overeenkomstig de kostenraming of de begroting van het Programma door het Ministerie voor Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk der Nederlanden gedekt.

3. De Regering van de Republiek Costa Rica moet op verzoek van het Ministerie voor ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk der Nederlanden door middel van de bevoegde en de uitvoerende autoriteiten, vermeld in artikel II van deze Overeenkomst, de volgende handelingen verrichten:

3.1 Met spoed en zonder kosten de invoervergunningen en andere voor de invoer van de artikelen noodzakelijke vergunningen verstrekken.

3.2 De artikelen vrijstellen van de betaling van douanerechten en van belastingen en andere heffingen terzake van hun binnenkomst op het nationale grondgebied dan wel de betreffende kosten betalen alsmede de artikelen vrijstellen van alle invoerverboden en -beperkingen.

3.3 De ontvangst, bestemming, behandeling, vervulling van douaneformaliteiten en het veilig en snel vervoer van de ingevoerde artikelen, alsmede de opslag en het transport daarvan op het nationale grondgebied garanderen.

3.4 Alle passende maatregelen nemen en alle rechtsgedingen aanspannen die noodzakelijk zijn in verband met rechtsovereenkomsten wegens verliezen of gedeeltelijke of volledige schade terzake van enigerlei verscheping van de artikelen en het Ministerie voor Ontwikkelingssamenwerking van het Koninkrijk der Nederlanden met spoed van deze handelingen kennis geven.

3.5 De inschrijving van de voor de uitvoering van het Project aangeschafte voertuigen vergemakkelijken.

Artikel VII

Evaluatie- en overlegvergaderingen

De in artikel II van deze Overeenkomst aangewezen Partijen de door DGIS aangewezen uitvoerende onderneming houden zolang het

Programma wordt uitgevoerd, tenminste één maal per drie maanden op een overeen te komen datum gezamenlijke evaluatievergaderingen. Bovendien verstrekt het hoofdbestuur van het Nationale Register halfjaarlijkse rapporten aan het Ministerie van Nationale Planning en Economische Politiek met de bedoeling de voortgang van het Project te volgen.

Artikel VIII

Inwerkingtreding, wijzigingen en beëindiging

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip, waarop beide Partijen elkaar mededelen dat aan de desbetreffende wettelijke vereisten is voldaan. Zij heeft een geldigheidsduur van drie jaar, die met onderling goedvinden kan worden verlengd.

2. Als een der Partijen het wenselijk acht enige bepaling van deze Overeenkomst te wijzigen, kan zij om overleg met de andere Partij verzoeken. Alle wijzigingen moeten schriftelijk worden overeengekomen.

3. Elk der Partijen kan deze Overeenkomst beëindigen door middel van een daartoe strekkende schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij, zulks met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden.

4. Deze Overeenkomst blijft van toepassing tot maximaal zes maanden na afloop daarvan teneinde de administratie van het Project af te wikkelen.

Voor het Ministerie voor Ontwikkelingssamenwerking:

(w.g.) D. J. VAN HOUTEN

Dirk Jan van Houten
Ambassadeur van het
Koninkrijk der Nederlanden

Voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Eredienst:

(w.g.) BERND NIEHAUS QUESADA

Bernd Niehaus Quesada
Minister

(w.g.) E. ODIO BENITO

*Voor het Ministerie van Justitie en Gratie
van de Republiek Costa Rica
Minister*

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk der Nederlanden aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VIII, eerste lid, in werking treden op het ogenblik dat de beide Partijen elkander hebben medegedeeld dat de wettelijke vereisten zijn vervuld.

J. GEGEVENS

Van de op 13 februari 1986 te San José tot stand gekomen Overeenkomst inzake voorrechten en immuniteiten van de naar Costa Rica door de Nederlandse Regering in het kader van de technische samenwerking uitgezonden deskundigen, naar welke Overeenkomst in artikel V, eerste lid, wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1986, 45; zie ook *Trb.* 1990, 184.

Uitgegeven de *achtste* november 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK